

**Зоонимы, орнитонимы и фитонимы со значением “здоровье/здоровый” в китайской и русской фразеологии**

**Научный руководитель – Рахимбекова Лола Шакеновна**

*Салимова Милана Муслим кызы*

*Аспирант*

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

*E-mail: milanasalimova1993@gmail.com*

Как известно, человек познает любую культуру через призму языка, т.к. язык является отражением национальной истории, общественного строя, быта, национального склада ума, менталитета, а именно того, как представители того или иного этноса видят мир, воспринимают и оценивают его. «Язык является величайшим богатством народа! Несметные сокровища человеческой мысли и опыта накапливаются на протяжении тысячи лет и вечно живут в слове», - пишет М.А. Шолохов [Шолохов, 1957, с. 5-6].

Фразеологизмы - социально наследуемые единицы языка, т.е. они, передаваясь из поколения в поколение в уже готовом вербализованном виде, наиболее ярко и четко отражают национальную самобытность культуры, мировоззрение народа, т.к. «мифы, легенды, обычаи, обряды и т.п. как бы законсервированы в них» [Маслова, 2001, с. 33]. Исследование общих признаков и отличительных особенностей фразеологических единиц (ФЕ) двух языков способствует глубокому познанию национальной специфики народов и углублению знаний о языке.

Изучению ФЕ с флористическим и анималистическими компонентами посвящены работы таких русских и китайских ученых, как Н.И. Анненков, К.Р. Вагнер, Д.М. Марданова, В.А. Меркулова, Гао Минцян (), Ли Шичжэнь (), Ся Вэйминь () и др. Данное исследование базируется на анализе ФЕ с названиями растений, животных и птиц.

Люди в древности верили в то, что между человеком и природой существует неразрывная связь, так, например, животные были для людей «мерилом многих человеческих качеств – как физических, так и нравственных» [Мокиенко, 2005, с. 168], растения использовались как целебные средства для поддержания здоровья, достижения долголетия или даже бессмертия и т. д. В китайской и русской лингвокультурах через образы животных в ФЕ характеризуются различные состояния человека. В русском языке зооморфная и фитоморфная метафора лежит в основе ФЕ, обозначающих:

1) физическую силу: *здоров как бык / боров / лошадь / медведь; будь здорова, как корова;*

2) бодрость и свежесть: *здоров как огурчик.*

Однако следует отметить, что фитонимы чаще являются компонентами ФЕ, выражающих следующее утверждение: здоровое питание есть залог сохранения здоровья и предотвращения болезней. Например: *морковь прибавляет кровь; кто ест хрен и редьку, тот болеет редко; лук от семи недуг; хрен да репка - вот оно и крепко; гречневая каша - матушка наша, а хлебец ржаной – отец наш родной.*

Проблема здоровья и долголетия является актуальной с древнейших времен. Известно, что китайцы занимались поисками разнообразных средств для достижения здоровья, вечной молодости и вечной жизни. Считалось, что долголетие можно обрести с помощью употребления в пищу мяса, костей и пр. некоторых животных и птиц, ставших впоследствии символами бессмертия. Из панциря черепахи и яиц журавля, например, варили снадобья, дабы приумножить жизненную силу. Среди растений, которые продлевают жизнь, китайцы отмечают «<sup>67</sup>» (трава бессмертия), сосну, хризантему и персик» [Гэ Хун, 1999, с.

78]. «Состояние бессмертия достигалось благодаря плодам с дерева бессмертия гань му, или „сладкого дерева” ( ), и воды из „источника нефритового нектара” ( )» [Гэ Хун, 1999, с. 68]. Еще одним способом достижения бессмертия считался такой: «следует взять жабу, прожившую не менее пяти тысяч лет, и летучую мышь, прожившую не менее пятиста лет, высушить их в тени, а затем растолочь в порошок. Далее принимать внутрь небольшими дозами несколько раз в день» [Гэ Хун, 1999, с. 39].

Все это нашло отражение в китайской мифологии и литературе, которые изобилуют рассказами о вечных поисках оздоравливающих и омолаживающих снадобий, а также в языке, который явился “кладезем” ФЕ с анималистическим и фитонимическим компонентами. Через ассоциации с обликом животных и птиц, а также с образом растений характеризуются:

1) физическое здравие: (*здоровый как бык*), (досл. «спина тигра, поясница медведя»); (досл. «высокий бык, большая лошадь»); (*рослый мужчина*, досл. «крупный мужчина, прямо тигр»); (досл. «стоять как сосна, сидеть как колокол, спать как лук; ходить как ветер»);

2) бодрость и энергичность: (досл. «ловкий тигр, свирепый дракон»), (досл. «живой дракон, живой тигр»), “” (досл. «волшебный дракон, мощный конь»);

3) долгожительство: (досл. «долголетие черепахи и журавля»);

4) вечная молодость без увядания: (досл. «пышность сосны и кипариса»); (досл. «вечнозеленые сосна и кипарис»).

Растительный компонент в составе китайских ФЕ чаще встречается в качестве средства для сохранения здоровья, поддержания молодости и обеспечения долголетия. Например: полезные для здоровья продукты питания: (*Можно жить без мяса, но без бобовых - нельзя*); (*В день три финика - будешь долго жить и не стареть*).

Анализ зоонимов, орнитонимов и фитонимов со значением “здоровье/здоровый” на материале китайских и русских фразеологизмов позволяет сделать следующие выводы:

1) Язык является универсальным средством познания национального своеобразия культуры.

2) Изучение ФЕ способствует “проникновению” в глубину народного сознания и постижению менталитета, комплекса моральных, духовных и культурных ценностей и установок языкового сообщества, т.к. они несут информацию о социуме и его взглядах на мир и жизнь.

3) Несмотря на то, что культуры разные, в русской и китайской фразеологии встречаются ФЕ, которые указывают на то, что именно правильное питание - это источник здоровья и долголетия.

4) Можно отметить общие компоненты, свойственные ФЕ как русского, так и китайского языка: напр., зоонимы *бык/корова, медведь и лошадь/конь* в обеих культурах ассоциируются со *здоровым и физически сильным человеком*. Однако различающихся компонентов выявлено больше, напр.: такой зооним, как *боров*, характерен ФЕ русского языка, а такие зоонимы, орнитонимы и фитонимы, как *тигр, дракон, черепаха, журавль, сосна и кипарис*, - ФЕ китайского языка.

### Источники и литература

- 1) Гэ Хун Баопу-цзы. Пер. с китайского, коммент., предисл. Е. А. Торчинова. СПб., 1999.
- 2) Маслова В.А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М., 2001.

- 3) Мокиенко В.М. В глубь поговорки: Рассказы о происхождении крылатых слов и образных выражений. СПб., 2005.
- 4) Шолохов М.А. Сокровищница народной мудрости // Пословицы русского народа: Собрание В. Даля. М., 1957.